

El traductor sabe lo que hicisteis *El último verano*, pero los lectores españoles, no. La historia de una novela cercenada por el franquismo

Cristina GÓMEZ CASTRO
Universidad de Cantabria

Resumen:

La novela que nos ocupa en el presente artículo, *Last summer* —en español publicada como *El último verano*—, fue escrita por Salvatore A. Lombino en 1968 bajo el pseudónimo de Evan Hunter. La historia narra las aventuras de un grupo de adolescentes durante un verano en la playa, un verano en el que la pérdida de la inocencia y la crueldad serán la nota dominante. La obra llegó a España de la mano de la editorial Luis de Caralt en 1970, cuando el sistema de censura de libros de la dictadura franquista ejercía un rígido control sobre toda expresión artística, incluidas las novelas que venían del extranjero y tenían que ser traducidas a castellano.

A continuación realizaremos un breve recorrido por la historia de *El último verano* con la burocracia censoria: gracias a los fondos de censura que se encuentran en el Archivo General de la Administración (AGA) de Alcalá de Henares, depósito privilegiado de la documentación franquista referente a censura, podemos consultar las diferentes opiniones que los censores tuvieron acerca de esta novela y ser testigos de las diversas vicisitudes que tuvo que pasar hasta que por fin pudo ver la luz en nuestro país. «Denegaciones», «Silencios Administrativos» y «Autorizaciones con Tachaduras» hicieron de *El último verano* casi una *Historia interminable*. Y, entre medias, unos agentes editoriales partidarios de «suavizar expresiones o situaciones, si ello no modifica el sentido de la obra» en un intento por publicar a toda costa y evitar así pérdidas económicas. Sirve por lo tanto este ejemplo de ilustración de las manipulaciones a las que a veces se veían sometidas las traducciones durante la censura franquista, supresiones o tachaduras hechas con el fin de hacer llegar a los lectores españoles una novela depurada al máximo en la que las prácticas amorales no tuvieran cabida.